

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA KREEKA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
KULTUURI-, HARIDUS- JA TEADUSALASE KOOSTÖÖ
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Kreeka Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingupooled,

soovides arendada kahe riigi vahelist kultuuri-, haridus- ja teadusalast koostööd,

olles veendunud, et kõnealune koostöö aitab kaasa paremale üksteisemõistmisele ja vastastikuste suhete tihendamisele erinevates valdkondades,

otsustanud heaks kiita Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Organisatsiooni Helsingi lõppakti ning Euroopa uue Pariisi harta põhimõtted,

on kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupooled ergutavad vastastikku huvi riigi kultuuripärandi vastu ning avardavad teadmisi teineteise kultuurisaavutuste osas.

Sellel eesmärgil tõhustavad ja lihtsustavad lepingupooled oma pädevuse ja võimaluste piires ning vastastikuse kasu põhimõttel kahe riigi vahelist kunsti, kultuuri, hariduse ja teaduse vahetust ning koostööd neis valdkondades luues nendes valdkondades tegutsevate institutsioonide, organisatsioonide ja isikute vahel kontakti- ja koostöövõimalusi.

Lepingupooled ergutavad oma riikide pädevaid ametivõime ja institutsioone kaalutlema valdkondi, mis hõlmavad muuhulgas:

1. Kultuuri- ja haridusalaste näituste, dokumentaalnäituste ning teiste väljapanekute vahetamist;
2. Teises riigis loodud kunsti- ja kirjandusteoste ning teadustööde tõlkimist ja avaldamist;
3. Teise riigi näidendite ja muusikateoste esitamist;
4. Teise riigi dokumentaal- ja hariduslike filmide levitamist ja linastamist, samuti teiste radio-, televisiooni- ja kinoalaste vastastikku kasulike ürituste korraldamist;
5. Üksikesinejate ja gruppide esinemist;

6. Osavõtt mõlemas riigis korraldatavatest rahvusvahelistest konverentsidest, festivalidest, võistlustest ja teistest kultuuriüritustest;
7. Arheoloogia-, arhitektuuri-, kirjandus-, folkloori-, muusika-, maalikunsti-, skulptuuri-, teatriekspertide ja teiste kunstialade spetsialistide vahetust;
8. ülikoolide ja teiste kõrgemate õppe- ja teadusasutuste, samuti kultuuri- ja teadusorganisatsioonide vahelist koostööd ühist huvi pakkuvates valdkondades;
9. Raamatute, perioodikaväljaannete ja teiste dokumentaalsete materjalide vahetamist;
10. Koostööd ühisuurimuste, -konverentside ja -sümposiumide korraldamisel.

ARTIKKEL 2

Lepingupoolel ergutavad üliõpilaste, magistrantide ja doktorantide, õppejõudude, teadlaste, teaduslike uurijate, õpetajate ning professorite ja teiste haridusala spetsialistide vahetust.

ARTIKKEL 3

Lepingupoolel vahetavad nende käsutuses olevate vahendite piires stipendiume diplomi- ja magistri- ning doktoriõppeks, samuti teadustööde tegemiseks kõrgemates õppeasutustes.

ARTIKKEL 4

Lepingupoolel arendavad vastastikust avalike arhiivide ja raamatukogude vahelist koostööd vastavuses kummagi riigi kehtivate seadustega.

ARTIKKEL 5

Lepingupoolel lihtsustavad arheoloogiaalast koostööd ja asjaomaste pädevate ametkondade vahelist infovahetust.

ARTIKKEL 6

Lepingupoolel ergutavad teise lepingupoole riigi keele ja kultuuri õpetamist.

ARTIKKEL 7

Lepingupoolel julgustavad ja lihtsustavad vastastikuse kasu eesmärgil teoreetiliste ja rakendusteaduste valdkondade vahetust ja koostööd neis valdkondades ning loovad kontaktivõimalusi kahe riigi teadusinstituutide ja -organisatsioonide, uurimisinstituutide,

ülikoolide, samuti teiste kõrgemate õppeasutuste, teadlaste, teaduslike uurijate ja erialaspetsialistide vahel. Nad ergutavad ka ühissettevõtmisi ühist huvi pakkuvates valdkondades ja teemadel.

Arendamiseks ja laiendamaks teadusalast koostööd, lihtsustavad ja finantseerivad lepingupooled muuhulgas:

1. Teaduslike uurijate, teadlaste ja teiste spetsialistide visiite, õppereise ja nõupidamisi;
2. Teadusprogrammide ja -projektide ühist väljatöötamist ja läbiviimist ning nende tulemuste vahetamist;
3. ühiskursuste, konverentside ja sümposiumide korraldamist;
4. Teadusalase audiovisuaalse materjali vahetamist;
5. Teadusalaste näituste ja väljapanekute korraldamist;
6. Teadusalase kirjanduse, dokumentatsiooni ja teabe vahetust.

Kreekapoolseks täideviivaks asutuseks sellel eesmärgil on Arendusministeeriumi teadusuuringute ja tehnoloogia peasekretariaat ning Eestipoolseks Haridusministeeriumi teaduse ja ülikoolide osakond.

Eriprotokoll ülalmainitud vahetuste läbiviimiseks kirjutatakse alla vaheldumisi kummagi lepingupoole pealinnas.

Ülalnimetatud koostööd finantseerivad mõlemad lepingupooled ühiselt võrdsetel alustel.

ARTIKKEL 8

Hõlbustamiseks teineteise lõputunnistuste, atesteerimistunnistuste, diplomite, teaduskraadide ja akadeemiliste kraadide vastastikust tunnustamist, vahetavad lepingupooled informatsiooni ja dokumente vastavuses kummagi riigi kehtiva õigusaktidega.

ARTIKKEL 9

Lepingupooled edendavad aktiivset kultuuri-, haridus- ja teadusalast koostööd UNESCO ja teiste rahvusvaheliste organisatsioonide raames.

ARTIKKEL 10

Lepingupooled ergutavad kahe riigi uudisteagentuuride ja ajakirjandusorganisatsioonide vahelist koostööd ning otsekontaktide loomist ajalehtede ja perioodikaväljaannete kirjastajate vahel, samuti ajakirjanike ja korrespondentide vahetust.

ARTIKKEL 11

Lepingupoolel ergutavad vastastikku raadio ja televisiooni esindajate osavõttu Eestis ja Kreekas korraldatavatest rahvusvahelistest võistlustest, festivalidest, kongressidest jm üritustest.

Lepingupoolel aitavad kaasa oma riikide riiklike raadio- ja teleorganisatsioonide vaheliste kontaktide ja koostöö arendamisele vastavuses kummagi riigi kehtivate seadustega.

ARTIKKEL 12

Lepingupoolel edendavad koostööd spordi ja kehalise kasvatuse valdkonnas, püüdes rajada otsekontakte ja tihedat koostööd spordiga tegelevate ametkondade vahel. Nimetatud koostöö raamistik ja täpsemad tingimused kinnitatakse vahetult ülalmainitud ametkondade poolt.

Lepingupoolel ergutavad noorte vahelisi kontakte ning kahe riigi noorsoo-organisatsioonide vahelist vahetut koostööd.

ARTIKKEL 13

Lepingupoolel annavad käesoleva kokkuleppe kohaste programmide ja vahetustega seotud isikutele mõistlikke soodustusi vastavuses oma territooriumil kehtivate õigusaktidega riiki sisenemisel, seal viibimise ajal ja sealt lahkumisel ning nimetatud programmide ja vahetuste läbiviimiseks vajalike materjalide ja varustuse riiki sissetoomisel.

ARTIKKEL 14

Lepingupoolel võivad rajada vastastikku teineteise pealinnas oma kultuurikeskusi, mille õiguslik staatus, ülesehitus ja töökorralduse tingimused reguleeritakse valitsustevahelise erikokkuleppega.

ARTIKKEL 15

Käesolev kokkulepe ei välista kahepoolse koostöö teiste vormide loomise võimalust muudes lähedastes valdkondades või sarnastel eesmärkidel.

ARTIKKEL 16

Käesoleva kokkuleppe täitmiseks moodustavad osapooled Kreeka-Eesti ühiskomitee, millesse kuuluvad mõlema lepingupoole esindajad ning mis tuleb kokku vaheldumisi Ateenas ja Tallinnas.

Ühiskomitee tegeleb käesoleva kokkuleppe rakendamisega seotud küsimustega. Ühiskomitee töötab välja üksikasjalikud koostööprogrammid ja nende rahastamise tingimused.

ARTIKKEL 17

Käesolev kokkulepe jõustub kuupäeval, mil lepingupoolel on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike seadusandlike protseduuride täitmisest.

ARTIKKEL 18

Käesolev kokkulepe kehtib viis aastat, pikenedes selle perioodi möödumisel automaatselt viieks aastaks v.a juhul, kui üks lepingupool teatab hiljemalt kuus kuud enne tähtaja lõppu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma soovist käesolev kokkulepe lõpetada.

Sõlmitud Ateenas, 24. mail 1999. aastal kahes originaaleksemplaris, kumbki eesti, kreeka ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu.

Tõlgendamisest tulenevate lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
NIMEL

KREEKA VABARIIGI VALITSUSE
NIMEL